

## תורה

## תרגום אונקלוס

א (א) וְאֵלֶּךְ שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעָלוּ לְמִצְרַיִם עִם יַעֲקֹב  
 גִּבְרָ וְאֶנְשֵׁי-בֵיתָהּ עִלּוּ:  
 (ב) רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֹנִי וַיהוּדָה:  
 (ג) יִשָּׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבְנֵימָן:  
 (ד) הֵן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר:  
 (ה) וַהֲוֵאָה כָּל-נַפְשֵׁי נַפְקִי יִרְכָא-דִיעֲקֹב שְׁבַעִין נַפְשֵׁן  
 וַיִּוְסַף דְּהוּרָה בְּמִצְרַיִם:  
 (ו) וּמֵית יוֹסֵף וְכָל-אָחִיו וְכָל דְּרָא הֵהוּא:  
 (ז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִפְיִשוּ וְאֶת־לָדוֹ וּסְגִיאוֹ וְתִקְיָפוֹ לַחֲדָא  
 לַחֲדָא וְאֶת־מְלִיאת אַרְעָא מְנַהֵן: ▫  
 (ח) וַיָּקָם מֶלֶךְ-חֲדָתָא עַל-מִצְרַיִם דִּלְגָא מְקַיִם גְּזֻרַת  
 יוֹסֵף:  
 (ט) וַיֹּאמֶר לְעַמָּה הָא עֲמָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל סִגְן וְתִקְפִין מְנַנָּא:  
 (י) הֲבוּ נִתְחַפְּסוּ לְהוּן דִּלְמָא יִסְגֹון וַיְהִי אֲרִי יַעֲרַעֲנָנָא  
 קֶרֶב וַיִּתּוֹסֶסְפוּן אַף-אֲנֹוֹן עַל-סְנְאָנָא וַיִּגִּיחוּן בְּנָא קֶרֶב  
 וַיִּסְקֹון מִן-אַרְעָא:  
 (יא) וּמְנַיִא עֲלִיהוּן שְׁלֹטוֹן נִין מְבַאֲשִׁין בְּדִיל לְעֲנוּאִיהוּן  
 בְּפִלְחָנְהוּן וּבְנוּ קְרוּנֵי בֵית-אוּצְרִיל לְפִרְעָה יִתְפַתֵּם  
 וַיִּתְרַעַמְסוּ:  
 (יב) וּכְמָא דְמַעֲנַן לְהוּן כֵּן סִגְן וְכֵן תִּקְפִין וְעַתָּה  
 לְמִצְרָאִי מִן-קֶדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 (יג) וְאַפְלַחוּ מִצְרָאִי יִתְבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִשְׁיוֹ:  
 (יד) וְאֲמַרוּ יִתְחִיִּיהוּן בְּפִלְחָנָא קִשְׁיָא בְּטִינָא וּבְלִבְנֵי  
 וּבְכָל-פִּלְחָנָא בְּחַקְלָא יִתְ כָּל-פִּלְחָנְהוּן דְּאַפְלַחוּ בְּהוּן  
 בְּקִשְׁיוֹ:  
 (טו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ דְּמִצְרַיִם לְחִיתָא יְהוּדִיתָא דְשׁוּם חֲדָא  
 שְׁפָרָה וְשׁוּם תְּנִיתָא פּוּעָה:  
 (טז) וַיֹּאמֶר כַּד-תְּהוּיִן מִלְּדוֹן יִתְיְהוּדִיתָא וְתַחֲזִין  
 עַל-מִתְבָּרָא אִם-בְּרָא הוּא וְתִקְטִלֵן יִתָּה וְאִם-בְּרִיתָא הִיא  
 וְתִקְיָמְנָה:  
 (יז) וְדַחֲלָא חִיתָא מִן-קֶדָם יִלּוּ וְלֹא עֲבָדָא פְּמָא דְמִלְּל  
 עֲמָהֶן מֶלֶךְ דְּמִצְרַיִם וּקְיָמָא יִתְבְּנֵינָא:

א (א) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָה אֶת יַעֲקֹב  
 אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:  
 (ב) רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֹנִי וַיהוּדָה:  
 (ג) יִשָּׁשְׁכָר זְבוּלֹן וּבְנֵימָן:  
 (ד) הֵן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר:  
 (ה) וַיְהִי כָּל-נֶפֶשׁ יִצְאֵי יִרְדְּ-יַעֲקֹב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ וַיִּוְסַף  
 הָיָה בְּמִצְרַיִם:  
 (ו) וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא:  
 (ז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד  
 וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: ▫  
 (ח) וַיָּקָם מֶלֶךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:  
 (ט) וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם  
 מְמַנּוּ:  
 (י) הֲבֵה נִתְחַפְּטָה לֹו פֶן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה  
 וְנוֹסַף גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוֹ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:  
 (יא) וַיִּשְׁמִימוּ עָלָיו שְׂרֵי מֹסִים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלַתָם וַיִּבְּן  
 עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפִרְעָה אֶת-פַּתָם וְאֶת-רַעַמְסֵס:  
 (יב) וּכְאֲשֶׁר יַעֲנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹו מִפְּנֵי  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 (יג) וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְדֹּ:  
 (יד) וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיִּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנֵים  
 וּבְכָל-עֲבֹדָה בְּשֹׁדָה אֶת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עֲבָדוּ בָהֶם  
 בְּפִרְדֹּ:  
 (טו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדַת הָעֶבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם  
 הָאִחַת שְׁפֹרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִית פּוּעָה:  
 (טז) וַיֹּאמֶר בְּיַלְדֻכֶן אֶת-הָעֶבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל-הָאֲבָנִים  
 אִם-כֵּן הוּא וְהִמַּתֶן אֹתוֹ וְאִם-בֵּית הוּא וְחָתָה:  
 (יז) וַתִּירָאֵן הַמִּלְדַת אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 אֱלֹהֵיךְ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְתַחֲזִין אֶת-הַיְלָדִים:

(יח) וַיִּקְרָא מִלֶּךְ-מִצְרַיִם לְמִילֵדֹת וַיֹּאמֶר לְהֵן מְדוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדְּבָר הַזֶּה וַתַּחֲזִינִי אֶת-הַיְלָדִים:

(יט) וַתֹּאמְרֵן הַמִּילֵדֹת אֶל-פְּרֹעָה כִּי לֹא כְנָשִׁים הַמְצַרְיֹת הָעִבְרִיֹת כִּי-חַיֹּת הֵנָּה בְטָרָם תָּבֹא אֲלֵהֶן הַמִּילֵדֹת וַיִּלְדוּ:

(כ) וַיִּיטֵב אֱלֹהִים לְמִילֵדֹת וַיִּרְבַּ הָעָם וַיַּעֲצֵמוּ מְאֹד:

(כא) וַיְהִי כִי-יִרְאוּ הַמִּילֵדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בְּתִים:

(כב) וַיִּצְוּ פְרֹעָה לְכָל-עַמּוּ לְאֹמֶר כָּל-הַבֶּן הַיְלֹוד הַיִּאֲרֶה תִשְׁלִיכֻהוּ וְכָל-הַבַּת תִּחְיֶינָן:

ב (א) וַיִּלְךְ אִישׁ מִבֵּית לֹוִי וַיִּקַּח אֶת-בַּת-לֹוִי: (ב) וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֵשָׁה יָרְחִים:

(ג) וְלֹא-יִכְלָה עוֹד הַצְּפִינֹו וַתִּקַּח-לוֹ תִּבְתָּ גָמָא וַתַּחְמְרֶהּ בַּחֲמַר וּבְזֹפֶת וַתִּשֹׂם בָּהּ אֶת-הַיְלֹוד וַתִּשֹׂם בְּסוּף עַל-שֹׁפֶת הַיָּאֵר:

(ד) וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מִרְחֹק לְרַעָה מֵה-יַעֲשֶׂה לוֹ:

(ה) וַתִּרְדַּ בַת-פְּרֹעָה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאֵר וַנַּעֲרַתֶּיהָ הִלְכַת עַל-יַד הַיָּאֵר וַתֵּרָא אֶת-הַתִּבְתָּ בַתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אִמָּתָהּ וַתִּקְחֶהּ:

(ו) וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאָהוּ אֶת-הַיְלֹוד וְהֵנֶה-נָעַר בִּכְהָ וַתַּחְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיִּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:

(ז) וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל-בַּת-פְּרֹעָה הַאֲלֹךְ וַקְרֵאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִיֹת וַתִּינַק לָךְ אֶת-הַיְלֹוד:

(ח) וַתֹּאמֶר-לָהּ בַת-פְּרֹעָה לָכֵי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת-אָם הַיְלֹוד:

(ט) וַתֹּאמֶר לָהּ בַת-פְּרֹעָה הַיְלִיכִי אֶת-הַיְלֹוד הַזֶּה וְהִינְקֶהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיְלֹוד וַתִּנְיָקֶהוּ:

(י) וַיִּגְדַּל הַיְלֹוד וַתִּבְאָהוּ לְבַת-פְּרֹעָה וַיְהִי-לָהּ לְבֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַיָּמִים מִשִּׁיתָהוּ:

(יא) וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיִּצְאָ אֶל-אֶחָיו וַיִּרְא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֲחָיו:

(יח) וַיִּקְרָא מִלֶּךְ-מִצְרַיִם לְמִילֵדֹת וַיֹּאמֶר לְהֵן מְדוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדְּבָר הַזֶּה וַתַּחֲזִינִי אֶת-הַיְלָדִים:

(יט) וַתֹּאמְרֵן הַמִּילֵדֹת אֶל-פְּרֹעָה כִּי לֹא כְנָשִׁים הַמְצַרְיֹת הָעִבְרִיֹת כִּי-חַיֹּת הֵנָּה בְטָרָם תָּבֹא אֲלֵהֶן הַמִּילֵדֹת וַיִּלְדוּ:

(כ) וַיִּיטֵב אֱלֹהִים לְמִילֵדֹת וַיִּרְבַּ הָעָם וַיַּעֲצֵמוּ מְאֹד:

(כא) וַיְהִי כִי-יִרְאוּ הַמִּילֵדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בְּתִים:

(כב) וַיִּצְוּ פְרֹעָה לְכָל-עַמּוּ לְאֹמֶר כָּל-הַבֶּן הַיְלֹוד הַיִּאֲרֶה תִשְׁלִיכֻהוּ וְכָל-הַבַּת תִּחְיֶינָן:

ב (א) וַיִּלְךְ אִישׁ מִבֵּית לֹוִי וַיִּקַּח אֶת-בַּת-לֹוִי: (ב) וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֵשָׁה יָרְחִים:

(ג) וְלֹא-יִכְלָה עוֹד הַצְּפִינֹו וַתִּקַּח-לוֹ תִּבְתָּ גָמָא וַתַּחְמְרֶהּ בַּחֲמַר וּבְזֹפֶת וַתִּשֹׂם בָּהּ אֶת-הַיְלֹוד וַתִּשֹׂם בְּסוּף עַל-שֹׁפֶת הַיָּאֵר:

(ד) וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מִרְחֹק לְרַעָה מֵה-יַעֲשֶׂה לוֹ:

(ה) וַתִּרְדַּ בַת-פְּרֹעָה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאֵר וַנַּעֲרַתֶּיהָ הִלְכַת עַל-יַד הַיָּאֵר וַתֵּרָא אֶת-הַתִּבְתָּ בַתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אִמָּתָהּ וַתִּקְחֶהּ:

(ו) וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאָהוּ אֶת-הַיְלֹוד וְהֵנֶה-נָעַר בִּכְהָ וַתַּחְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיִּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:

(ז) וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל-בַּת-פְּרֹעָה הַאֲלֹךְ וַקְרֵאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִיֹת וַתִּינַק לָךְ אֶת-הַיְלֹוד:

(ח) וַתֹּאמֶר-לָהּ בַת-פְּרֹעָה לָכֵי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת-אָם הַיְלֹוד:

(ט) וַתֹּאמֶר לָהּ בַת-פְּרֹעָה הַיְלִיכִי אֶת-הַיְלֹוד הַזֶּה וְהִינְקֶהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיְלֹוד וַתִּנְיָקֶהוּ:

(י) וַיִּגְדַּל הַיְלֹוד וַתִּבְאָהוּ לְבַת-פְּרֹעָה וַיְהִי-לָהּ לְבֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַיָּמִים מִשִּׁיתָהוּ:

(יא) וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיִּצְאָ אֶל-אֶחָיו וַיִּרְא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֲחָיו:

(יב) וַיִּפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אִין אִישׁ וַיִּדְ אֶת-הַמִּצְוִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:

(יג) וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשְּׁנַי וְהִנֵּה שְׁנַי-אַנְשִׁים עֹבְרִים נֹצִים וַיֹּאמֶר לְרָשָׁע לָמָּה תִּפֹּה רַעְדָּ:

(יד) וַיֹּאמֶר מִי שָׁמָּה לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הֲלֹהֶרְגֵנִי אַתָּה אָמַר כְּאֲשֶׁר הִרְגַת אֶת-הַמִּצְוִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲכֵן נֹדַע הַדְּבָר:

(טו) וַיִּשְׁמַע פֶּרַעֲה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פֶרַעֲה וַיֵּשֶׁב בְּאַרְצ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר:

(טז) וּלְכֹהֵן מִדְיָן שִׁבְעַ בָּנוֹת וַתִּבְאֵנָה וַתְּדַלְּנָה וַתִּמְלְאֵנָה אֶת-הַהֲרֵהִים לְהִשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:

(יז) וַיִּבְאֹו הָרַעִים וַיִּגְרְשׂוּם וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיּוֹשַׁעַן וַיִּשְׁקֵן אֶת-צֹאנָם:

(יח) וַתִּבְאֵנָה אֶל-רַעֲוֹאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מֵהִרְתֶּן בְּאֵ הַיּוֹם:

(יט) וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְוִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרַעִים וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת-הַצֹּאן:

(כ) וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו וַאֲנִי לָמָּה זֶה עֹזְבֹתֶן אֶת-הָאִישׁ קְרֹאֵן לוֹ וַיֹּאכַל לָחֶם:

(כא) וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה לְשִׁבְת אֶת-הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת-צִפְרָה בְּתוֹ לְמֹשֶׁה:

(כב) וַתֵּלֶד בָּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֶרְשָׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָּה: <sup>9</sup>

(כג) וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-הָעֲבֹדָה:

(כד) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב:

(כה) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּרַד אֱלֹהִים: <sup>10</sup>

ג (א) וּמֹשֶׁה הָיָה רַעֲה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֲתָנוּ כִּהְיָן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֵא אֶל-הָר הָאֱלֹהִים חַרְבָּה:

(יב) וַאֲתַפְּנֵי לְכֹא וּלְכֹא וַחֲזָא אַרְי לִית אַנְשׁ וּמְחֹא יַת-מִצְרָאָה וּטְמֵרָה בַחֲלָא:

(יג) וַנִּפְקֵל בְּיוֹמָא תַנְיָנָא וְהָא תַרְיִין-גְּבֻרִין יְהוּדָאִין נֹצִין וַאֲמַר לְחֵיבָא לָמָּה אַתְּ-מַחֵי לְחַבְרָדָּ:

(יד) וַאֲמַר מִן-שׁוֹרֵף לְגִבְרָ רַב וְדַיָן עָלֵינוּ הֲלִמְקַטְלֵנִי אַתְּ אָמַר כְּמָא דְקַטְלַתָּא יַת-מִצְרָאָה וְדַחַל מֹשֶׁה וַאֲמַר בְּקֹשְׁטָא אַתְיַדַע פַּתְגָּמָא:

(טו) וַשְּׁמַע פֶּרַעֲה יַת-פַּתְגָּמָא הַזֶּה וַבְּעָא לְמַקְטֵל יַת-מֹשֶׁה וַעֲרַק מֹשֶׁה מִן-קַדְמָם פֶּרַעֲה וַיִּתֵּב בְּאַרְעֵא-דְּמִדְיָן וַיִּתֵּב עַל-בִּירָא:

(טז) וּלְרַבָּא דְּמִדְיָן שִׁבְעַ בָּנִין וַאֲתַאָה וּדְלָאָה וּמְלָאָה יַת-רְטִיָּא לְאַשְׁקָאָה עֲנָא דְאַבְוִהָן:

(יז) וַאֲתוֹ רַעֲיָא וּטְרַדוּנִין וַקָּם מֹשֶׁה וּפְרַקְוִין וַאֲשָׁקֵי יַת-עֲנָהָן:

(יח) וַאֲתַאָה לְוַת-רַעֲוֹאֵל אֲבִוִּהָן וַאֲמַר מָדָן אוֹחִיתִין לְמִיתֵי יוֹמָא-דְּדָן:

(יט) וַאֲמַרָא גְבֻרָא מִצְרָאָה שִׁזְבְּנָא מִיַּדָּא דְרַעֲיָא וְאַף-מִדְּלָא דְלָא לָנָא וַאֲשָׁקֵי יַת-עֲנָא:

(כ) וַאֲמַר לְבִנְתָהָ וְאַן הוּא לָמָּה דָּנֹן שְׂבִיקְתִין יַת-גְּבֻרָא קֹבֵן לָהּ וַיִּיכַל לְחַמָּא:

(כא) וַצְבִי מֹשֶׁה לְמַתֵּב עִם-גְּבֻרָא וַיְהִיב יַת-צִפְרָה בְּרַתָּהָ לְמֹשֶׁה:

(כב) וַיֵּלֶדַת בֶּר וַיִּקְרָא יַת-שְׁמֵהָ גֶרְשָׁם אַרְי אָמַר דַּיָּר הָיִיתִי בְּאַרְעַ נֹכְרָאָה: <sup>9</sup>

(כג) וַיְהוּהָ בְּיוֹמֵיָא סְגִיָּאִיא הָאֲפוֹן וּמִית מֶלְכָא דְּמִצְרַיִם וַאֲתַאנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-פְּלַחְנָא דְּהוּהָ-קִשְׁי עֲלֵיהוֹן וַזְעִיקוּ וּסְלַקַת קַבִּילַתְהוֹן לְקַדְמָם יַי מִן-פְּלַחְנָא:

(כד) וַשְּׁמִיעַ קְדָם-יַי יַת-קַבִּילַתְהוֹן וּדְכִיר יַי יַת-קְנִמָּה דְּעִם-אַבְרָהָם דְּעִם-יִצְחָק וּדְעִם-יַעֲקֹב:

(כה) וַגְּלִי קְדָם-יַי שְׁעִבוּרָא דְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר בְּמִימְרָה לְמַפְרָקְהוֹן יַי: <sup>10</sup>

ג (א) וּמֹשֶׁה הָיָה רַעֲי יַת-עֲנָא דִּיתְרוֹ חַמּוּהִי רַבָּא דְּמִדְיָן וּדְבַר יַת-עֲנָא לְאַתְרֵי שְׁפַר-רַעֲיָא לְמִדְבָּרָא וַאֲתַא לְטוּרָא דְּאַתְגְּלִי עֲלוּהִי וַיִּקְרָא דַיָּן לְחַרְבָּה:

(ב) וַיִּרְא מִלְאָךְ יְיָ אֱלֹהֵי בְלַבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיִּרְא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בַּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינְנוּ אֶפְלָ: מִתְאַכִּיל:

(ג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה-נָּא וְאֶרְאֶה אֶת-הַמְּרִאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא-יִבְעַר הַסֵּנֶה:

(ד) וַיִּרְא יְיָ כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲגִנִּי:

(ה) וַיֹּאמֶר אֶל-תִּקְרַב הֲלָם שַׁל-נַעֲלֶיךָ מַעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת-קֶדֶשׁ הוּא:

(ו) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתַּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים:

(ז) וַיֹּאמֶר יְיָ רְאֵה רְאִיתִי אֶת-עַנְיִ עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתָּל מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יִדְעָתִי אֶת-מַכְאֲבֵיו:

(ח) וְאָרְדָּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל-מָקוֹם הַפְּנִיעֵנִי וְהַחֲתִי וְהֶאֱמַרְלִי וְהַפְּרִיזִי וְהַחֲנִי וְהִיבֹסִי:

(ט) וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם-רְאִיתִל אֶת-הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֲתָם:

(י) וְעַתָּה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל-פְּרָעָה וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

(יא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל-פְּרָעָה וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

(יב) וַיֹּאמֶר אֲרִי יְהִי מִיִּמְרִל בְּסַעֲרְךָ וְהוֹלֶךְ אֶתָּא אֲרִי אֲנָא שְׁלַחְתָּךְ בְּאֶפְקוֹתַךְ ית-עֲמָא מִמִּצְרַיִם תְּפַלְחוּן קְדָם יְיָ עַל טוֹרָא הַרְן:

(יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קְדָם יְיָ הִוא אֲנָא אֶתִּי לְוַת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵימֶר לְהוֹן אֱלֹהָא דְאַבְהַתְכוֹן שְׁלַחְנִי לְוַתְכוֹן וַיִּימְרוּן-לִי מִן-שְׁמַיָּה מָא אֵימֶר לְהוֹן:

(יד) וַיֹּאמֶר יְיָ לְמֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כְּדָן תֵּימַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי לְוַתְכוֹן:

(ב) וַיִּרְא מִלְאָךְ יְיָ אֱלֹהֵי בְלַבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיִּרְא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בַּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינְנוּ אֶפְלָ:

(ג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה-נָּא וְאֶרְאֶה אֶת-הַמְּרִאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא-יִבְעַר הַסֵּנֶה:

(ד) וַיִּרְא יְיָ כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲגִנִּי:

(ה) וַיֹּאמֶר אֶל-תִּקְרַב הֲלָם שַׁל-נַעֲלֶיךָ מַעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת-קֶדֶשׁ הוּא:

(ו) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתַּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים:

(ז) וַיֹּאמֶר יְיָ רְאֵה רְאִיתִי אֶת-עַנְיִ עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתָּל מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יִדְעָתִי אֶת-מַכְאֲבֵיו:

(ח) וְאָרְדָּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל-מָקוֹם הַפְּנִיעֵנִי וְהַחֲתִי וְהֶאֱמַרְלִי וְהַפְּרִיזִי וְהַחֲנִי וְהִיבֹסִי:

(ט) וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם-רְאִיתִל אֶת-הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֲתָם:

(י) וְעַתָּה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל-פְּרָעָה וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

(יא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל-פְּרָעָה וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

(יב) וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְנִה-לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת-הָעַם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבְדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הַהַר הַזֶּה:

(יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵמַרְתִּי לְהֵם אֱלֹהֵי אַבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאֵמַרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ מָה אֵמַר אֱלֹהִים:

(יד) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

(טו) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכוֹרִי לְדַר דָּר:

(טז) לָךְ וְאֶסְפְּתֶה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדְתִי אֶתְכֶם וְאֶת-הָעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:

(יז) וְאָמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעֲנִי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זַבְתַּחֲלָב וּדְבָשׁ:

(יח) וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבֵאתָ אִתָּהּ וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְיָ אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה גִלְכָה-נָא הַרְדּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחַה לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ:

(יט) וְאָנֹכִי יִדְעֵתִי כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהִלָּדוֹ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה:

(כ) וְשְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:

(כא) וְנִתַּתִּי אֶת-חַן הָעַם-הַזֶּה בְּעֵינַי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכּוּן לֹא תִלְכוּ רִיקָם:

(כב) וְשָׁאַלְהָ אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלִי-כֶסֶף וְכְלִי זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתֶם עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת-מִצְרַיִם:

ד (א) וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְיָ:

ב (ב) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְיָ מִזֶּה בִּידְךָ וַיֹּאמֶר מִטָּה:

א (א) וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכְהוּ אַרְצָה וַיִּשְׁלַכְהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ וַיִּגַּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:

ד (ד) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בַזְּנִבּוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:

ה (ה) לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

(טו) וַיֹּאמֶר עוֹד יְיָ לְמֹשֶׁה כַּדְּנִן תִּימַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי לְנִתְכוֹן בֶּן-שְׁמִי לְעֹלָם וְהֵן דְּכַרְנִי לְכָל-דָּר וְדָר:

(טז) אִינְל וְתִכְנָשׁ יִת-סְבִי יִשְׂרָאֵל וְתִימַר לְהוֹן יְיָ אֱלֹהֵי דְאַבְהַתְכוֹן אֲתַגְלִי לִי אֱלֹהֵי דְאַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לְמִימַר מְדַכָּר דְּכִירְנָא יִתְכוֹן וַיִּת-דְּאֲתַעְבְּר לְכוֹן בְּמִצְרַיִם:

(יז) וַאֲמַרִּית אֶסְק יִתְכוֹן מִשְׁעַבּוֹד מִצְרַאִי לְאַרְעַ כְּנַעֲנָאִי וְחִתָּאִי וְאֱמֹרָאִי וּפְרִזָּאִי וְחִוָּאִי וְיְבוּסָאִי לְאַרְעַ עַבְדָּא חֲלָב וּדְבָשׁ:

(יח) וַיִּקְבְּלוּן מִנְּךָ וְתִיִּתִי אֲתָ וְסְבִי יִשְׂרָאֵל לְוֹת-מֶלְכָא דְּמִצְרַיִם וְתִימְרוּן לֵהּ יְיָ אֱלֹהֵי דִיהוּדָאִי אֲתַקְרִי עָלֵינָא וְכַעַן נִיזְל-כְּעַן מַהֲלָךְ תִּלְתָּא יוֹמִין בְּמִדְבָּרָא וְנִזְבַּחַ קַדְם-יְיָ אֱלֹהֵנָא:

(יט) וְקַדְמֵי גְלִי אֲרִי לֹא-יִשְׁבַּק יִתְכוֹן מֶלְכָא דְּמִצְרַיִם לְמִיזְל וְלֹא מִן-קַדְם-דְּחִילָהּ תַּקְרִיף:

(כ) וַאֲשַׁלַּח יִת-מַחַת גְּבַרְתִּי וְאֲמַחֲרִי יִת מִצְרַאִי בְּכָל-פְּרִישְׁתֵּי דְאַעְבְּר בֵּינֵיהוֹן וּבַתֵּר-כֵּן יִשְׁלַח יִתְכוֹן:

(כא) וְאֲתַן יִת-עֲמֵא-הַדְּרִן לְרַחֲמִין בְּעֵינַי מִצְרַאִי וַיְהִי אֲרִי תַהֲכוֹן לֹא תַהֲכוֹן רִיקָנוֹן:

(כב) וְתִשְׁאַל אֲתַתָּא מִשְׁבַּבְתָּהּ וּמִקַּרִּיבַת בֵּיתָהּ מִנְּיִן דְּכֶסֶף וּמִנְּיִן דְּדָהָב וּלְבוּשִׁין וְחִשׁוֹן עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתְכוֹן וְתַרְקַנוֹן יִת-מִצְרַיִם:

ד (א) וְאַתִּיב מֹשֶׁה וַאֲמַר וְהָאִ לֹא-יְהִימְנוּן לִי וְלֹא יִקְבְּלוּן מִנֵּי אֲרִי יִימְרוּן לֹא-אֲתַגְלִי לָךְ יְיָ:

ב (ב) וַאֲמַר לֵהּ יְיָ מֵא-הֵן דְּבִידְךָ וַאֲמַר חֲטָרָא:

א (א) וַאֲמַר רְמוּהִי לְאַרְעָא וּרְמוּהִי לְאַרְעָא וְהִנֵּה לְחוּגָא וְעַרְק מֹשֶׁה מִן-קַדְמוּהִי:

ד (ד) וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אוּשְׁטִ יָדְךָ וְאַחַד בְּרַנְבָּהּ וְאוּשְׁטִ יָדָהּ וְאַתְקַף בָּהּ וְהִנֵּה לְחֲטָרָא בִידְךָ:

ה (ה) בְּדִיל דִּיהִימְנוּן אֲרִי אֲתַגְלִי לָךְ יְיָ אֱלֹהֵי דְאַבְהַתְהוֹן אֱלֹהֵי דְאַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

(א) ויאמר יי' לך עוד אעל-כען ידך בעטפך ואעל ידה בעטפה ואפקה והא ידה חורא כתלגא:  
 (ב) ויאמר אתיב ידך לעטפך ואתיב ידה לעטפה ואפקה מעטפה והא תבת הנת כבסרה:  
 (ג) ויהי אם-לא יהימנון לך ולא יקבלון לקל אתא קדמאה ויהימנון לקל אתא בתראה:  
 (ד) ויהי אם-לא יהימנון אף לתרין אתיא האלן ולא יקבלון מנד ותסב ממיא דבנהרא ותישד ליבשתא ויהון מיא דתסב מן-נהרא ויהון לדמא ביבשתא:  
 (ה) ויאמר משה קדם-יי' בבועו יי' לא גבר דמלול אנא אף מאתמלי אף מדקדמוהי אף מעדן דמלתא עם-עבדך ארי יקיר-ממלל ועמיק לשון אנא:  
 (ו) ויאמר יי' לך מן שני פמא לאנשא או מן-שני אלמא או חרשא או פתיחא או עורא הלא אנא יי':  
 (ז) וכען אזל ומימרי יהי עם-פמך ואלפנך דתמלל:

(ח) ויאמר בבועו יי' שלח-כען בגר מן דכשר למשלח:  
 (ט) ותקף רגזא דיי' במשה ויאמר הלא אהרן אחיך הלוי גלי קדמי ארי-מללא זמלל הוא ואף הא-הוא נפק לקדמותך ויחזינך ויחדי בלבה:  
 (י) ותמלל עמה ותשני ית-פתגמיה בפמה ומימרי יהי עם-פמך ועם-פמה ואלף יתכוון ית דתעבדון:  
 (יא) וימלל-הוא לך עם-עמא ויהי הוא יהי-לך למתרגמן ואת תהי-לה לרב:  
 (יב) וית-חטרא הון תסב בידך דתעבד בה ית-אתיא: <sup>פ</sup>  
 (יג) ואזל משה ותב לות-יתר חמוהי ויאמר לה אינל כען ואתיב לות-אתי דבמצרים ואחזי העוד-כען קזמן ויאמר יתרו למשה אזל לשלם:  
 (יד) ויאמר יי' למשה במדון אזל תוב למצרים ארי-מיתו כל-גבריא דבעו למקטלך:  
 (טו) ודבר משה ית-אתתה וית-בנוהי וארפבנון על-חמרא ותב לארעא דמצרים ונסב משה ית-חטרא דאתעבדו בה נסין מן-קדם-יי' בידה:

(א) ויאמר יי' לו עוד הבא-נא ידך בחיקך ויבא ידו בחיקו ויוצאה והנה ידו מצרעת כשג:  
 (ב) ויאמר השב ידך אל-חיקך וישב ידו אל-חיקו ויוצאה מחיקו והנה-שבה כבשרו:  
 (ג) והיה אם-לא יאמינו לך ולא ישמעו לקל האת הראשון והאמינו לקל האת האחרון:  
 (ד) והיה אם-לא יאמינו גם לשני האתות האלה ולא ישמעון לקלך ולקחת ממיימי היאר ושפכת היבשה והיו המים אשר תקח מן-היאר והיו לךם ביבשת:  
 (ה) ויאמר משה אל-יי' בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אל-עבדך כפי כבוד-פה וכבוד לשון אנכי:  
 (ו) ויאמר יי' אליו מי שם פה לאדם או מי-ישום אלם או חרש או פקח או עור הלא אנכי יי':  
 (ז) ועתה לך ואנכי אהיה עם-פיה והוריתיך אשר תדבר:

(ח) ויאמר בי אדני שלח-נא ביד-תשלח:  
 (ט) ויחר-אף יי' במשה ויאמר הלא אהרן אחיך הלוי ידעתי פי-דבר ידבר הוא וגם הנה-הוא יצא לקראתך וראך ושמח בלבו:  
 (י) ודברת אליו ושמת את-הדברים בפיו ואנכי אהיה עם-פיה ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון:  
 (יא) ודבר-הוא לך אל-העם והיה הוא יהי-לך לפה ואתה תהי-לו לאלהים:  
 (יב) ואת-הפמה הנה תקח בידך אשר תעשה-בו את-האת: <sup>פ</sup>

(יג) וילך משה וישב אל-יתר חתנו ויאמר לו אלכה נא ואשובה אל-אתי אשר-במצרים ואראה העורם חיים ויאמר יתרו למשה לך לשלום:  
 (יד) ויאמר יי' אל-משה במדון לך שב מצרים פי-מתו כל-האנשים המבקשים את-נפשך:  
 (טו) ויקח משה את-אשתו ואת-בניו וירפבם על-החמר וישב ארצה מצרים ויקח משה את-מטה האלהים בידו:

(כא) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בְּלִכְתָּבְךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל־הַמִּפְתִּיחַ אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְיָדְךָ וְעָשִׂיתֶם לִפְנֵי פְרֹעֶה וְאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעַם:

(כב) וְאָמַרְתָּ אֶל־פְּרֹעֶה כֹּה אָמַר יְיָ בְּנֵי בְכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

(כג) וְאָמַר אֵלֶיךָ שְׁלַח אֶת־בְּנֵי וְיַעֲבֹדֵנִי וְתִמְאַן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אֲנֹכִי הֹרֵג אֶת־בְּנֶךָ בְּכוֹרְךָ:

(כד) וַיְהִי בַּדֶּרֶךְ בַּמְּלֹחַן וַיִּפְגְּשׂוּהוּ יְיָ וַיִּבְקֶשׂ הַמִּיתוֹ:

(כה) וַתִּקַּח צִפְרָה צֹר וַתִּכְרַת אֶת־עַרְלַת בְּנֵהּ וַתִּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חָתַן־דְּמַיִם אַתָּה לִּי:

(כו) וַיִּרְרָף מִמֶּנּוּ אַז אָמְרָה חָתַן דְּמַיִם לַמּוֹלֵת: ▫

(כז) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לְךָ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמְדַבֵּר וַיִּלְךְ וַיִּפְגְּשׂוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֹלֵהוּ:

(כח) וַיִּגַּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְיָ אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֵתָת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:

(כט) וַיִּלְךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּרְאֶסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ל) וַיִּדְבֹר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְיָ אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הַאֲתָת לְעֵינֵי הָעָם:

(לא) וַיֵּאמְנוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פִקֹּד יְיָ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עַנְיָתָם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

(לב) וְאַחַר כֵּן בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרֹעֶה כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּחֲגוּ לִי בַמִּדְבָּר:

(ב) וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה מִי יְיָ אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעַתִּי אֶת־יְיָ וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

(ג) וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נִלְכַּה נָא דְרַבִּי שְׁלִשְׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחְהָ לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגְּעֵנוּ בְּדַבְּרֵךָ אוֹ בְּחַרְבֶּךָ:

(ד) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם מִלֶּךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לָכוּ לְסַבְּלַתְיָכֶם:

(כא) וַיֹּאמֶר יְיָ לְמֹשֶׁה בְּמַהְכָּרְךָ לְמַתָּב לְמִצְרַיִם חֲזִי כָּל־מִוְפְתֵי־אֵי דְשׁוּיָתִי בְיָדְךָ וְתַעֲבֹד נְיוֹן קַדְמֵם פְּרֹעֶה וְאֲנֵא אֶתְקַף ית־לִבָּהּ וְלֹא יִשְׁלַח ית־עַמָּא:

(כב) וְתִימַר לְפְרֹעֶה כַּדְנֹן אָמַר יְיָ בְרֵי בְכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

(כג) וְאָמַרְתִּי לְךָ שְׁלַח ית־בְּרִי וַיִּפְלַח קַדְמֵי וּמִסְרַב אֶת לְשַׁלְּחוֹתָהּ הֵא אֲנֵא קַטֵּל ית־בְּרַךְ בְּכוֹרְךָ:

(כד) וַיְהִי בְּאַרְחָא בְּבֵית מִבְתָּא וְעַרְעֵבֵהּ מִלְּאֲכָא דִּילִי וַיִּבְעָא לְמַקְטָלָהּ:

(כה) וַיִּסְבַּת צִפְרָה טַנְרָא וַיִּזְרַת ית־עַרְלַת בְּרָהּ וַיִּקְרַבַּת לְקַדְמוֹהִי וַאֲמַרַת בְּדַמָּא דְמַהְלַתָּא הָיוֹן אֶתְיַהֵב חַתְנָא לְנָא:

(כו) וַיִּרְרָף מִמֶּנּוּ בְּכֹן אֲמַרַת אֱלוֹהֵי דְמָא דְמַהְלַתָּא הָיוֹן אֶתְחַיֵּב חַתְנָא קַטֵּל: ▫

(כז) וַיֹּאמֶר יְיָ לְאַהֲרֹן אֵי לְקַדְמוֹת מֹשֶׁה לְמַדְבְּרָא וַאֲזַל וְעַרְעֵה בְּטוֹרָא דְאַתְגְּלִי עַל־וְהִי יִקְרָא דִּינִי וַיִּשְׁקֹלֵהּ:

(כח) וַיִּגְדֵי מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן יֵת כָּל־פְּתַגְמֵינָא דִּינִי דְשַׁלְּחָה וַיֵּת כָּל־אַתְיָא דְפִקְרָהּ:

(כט) וַאֲזַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּכְנָשׁוּ ית־כָּל־סְבִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ל) וַיִּמְלַל אַהֲרֹן יֵת כָּל־פְּתַגְמֵינָא דְמַלְלֵי יְיָ עִם־מֹשֶׁה וַיַּעֲבַד אֶתְיָא לְעֵינֵי עַמָּא:

(לא) וַיֵּימִינוּ עַמָּא וַיִּשְׁמְעוּ אַרְי־דְכִיר יְיָ ית־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַרְי גְּלִי קַדְמוֹהִל שְׁעִבוּדְהוֹן וַיִּכְרְעוּ וַיִּסְגִּידוּ:

(לב) וְאַחַר כֵּן בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ לְפְרֹעֶה כַּדְנֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח ית־עַמִּי וַיַּחֲגוּ קַדְמֵי בַּמִּדְבָּרָא:

(ב) וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה שְׁמָא־דִּינִי לֹא־אַתְגְּלִי־לִי דְאַקְבַּל לְמִימְרָה לְשַׁלַּח ית־יִשְׂרָאֵל לֹא־אַתְגְּלִי לִי שְׁמָא דִּילִי וְאַף ית־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

(ג) וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי דִיהוּדָאִי אֶתְקַרֵּי עָלֵינוּ אֵלֵינוּ נִלְכַּה נָא מַהְלַךְ תְּלַתָּא יוֹמִין בַּמִּדְבָּרָא וַיִּנְדַּבַּח קַדְמֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ דְלִמָּא יַעַרְעֵנָא בְּמוֹת אוֹ בְּקַטֵּל:

(ד) וַיֹּאמֶר לְהוֹן מִלְכָּא דְמִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּבְטְלוּן ית־עַמָּא מַעֲבִידְתְּהוֹן אֲזִילוּ לְפִלְחֵינְכוֹן:

(ה) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַּ הֵא-מַדְסִיגִיאִין כְּעֵן עֲמָא דְאַרְעָא  
 וַתִּבְטְלוּן יִתְהוּן מִפְּלַחְנֵהוּן:  
 (ו) וּפְקַד פְּרַעֲהַּ בְיוֹמָא הַהוּא יִת-שְׁלוֹטוֹנִי עֲמָא וַיִּת-  
 סְרְכוּהִי לְמִימְרֵי:  
 (ז) לֹא תוֹסִפּוֹן לְמִתְן תִּבְנָא לְעֲמָא לְמַרְמֵי לְבַנִּין  
 כְּמֵאֲתַמְלֵי וּמִדְקַדְמוּהִי אַנּוּן יִיזְלוּן וַיִּגְבְּבוּן לְהוּן תִּבְנָא:  
 (ח) וַיִּת-סְכוּם לְבַנְיָא דְאַנּוּן עֲבָדִין מֵאֲתַמְלֵי וּמִדְקַדְמוּהִי  
 תַּמְנּוּן עֲלֵיהוּן לֹא תַמְנַעוּן מִנָּה אַרְי-בְּטָלְנִין אַנּוּן עַל-כֵּן  
 אַנּוּן מִצְוָחִין לְמִימְרֵי נִיזְל נְדַבַּח קַדְם-אַלְהָנָא:  
 (ט) יִתְקַף פְּלַחְנָא עַל-גְּבִירָא וַיִּתְעַסְקוּן בָּהּ וְלֹא יִתְעַסְקוּן  
 בְּפַתְגָּמִין בְּטָלִין:  
 (י) וּנְפָקוּ שְׁלוֹטוֹנֵי עֲמָא וְסְרְכוּהִי וַיֹּאמְרוּ לְעֲמָא לְמִימְרֵי  
 כְּדָנּוּן אֲמַר פְּרַעֲהַּ לִית אַנָּא יְהֵב לְכוּן תִּבְנָא:  
 (יא) אַתּוּן אֲזִילוּ סְבוּ לְכוּן תִּבְנָא מֵאַתְרֵי דְתִשְׁכַּחוּן אַרְי  
 לֹא יִתְמַנַּע מִפְּלַחְנֵכוּן מִדַּעַם:  
 (יב) וַאֲתַבְדַּר עֲמָא בְּכָל-אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְגַבְבָּא גְלִי  
 לְתִבְנָא:  
 (יג) וְשְׁלוֹטוֹנֵי דְחֻקִּין לְמִימְרֵי אֲשַׁלְּמוּ עֲבִידְתַּכוּן  
 פַּתְגָּם-יּוֹם בְּיוֹמָה כְּמָא דְהוּוּיִתּוּן עֲבָדִין כְּד-מִתְיַהֵב לְכוּן  
 תִּבְנָא:  
 (יד) וַלְקוּ סְרְכֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל דְמַנְיָאוּ עֲלֵיהוּן שְׁלוֹטוֹנֵי  
 פְּרַעֲהַּ לְמִימְרֵי מַדּוּן לֹא אֲשַׁלְּמוּן גְּזַרְתַּכוּן לְמַרְמֵי לְבַנִּין  
 כְּמֵאֲתַמְלֵי וּמִדְקַדְמוּהִי אַף-תַּמְלֵי אַף-יּוֹמָא-דָּן:  
 (טו) וַאֲתוּ סְרְכֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְחּוּ קַדְם-פְּרַעֲהַּ לְמִימְרֵי  
 לְמָא תַעֲבַד כְּדָן לְעַבְדֵּי:  
 (טז) תִּבְנָא לֹא מִתְיַהֵב לְעַבְדֵּי וְלְבַנְיָא אֲמַרִין לְנָא  
 עֲבִידוּ וְהָא עַבְדֵּי לָקוּ וְחִטּוּ-עֲלֵיהוּן עֲמָד:  
 (יז) וַיֹּאמֶר בְּטָלְנִין אַתּוּן בְּטָלְנִין עַל-כֵּן אַתּוּן אֲמַרִין נִיזְל  
 נְדַבַּח קַדְם-יְיָ:  
 (יח) וַכַּעֲזֵן אֲזִילוּ פְּלַחוּ וַתִּבְנָא לֹא-יִתְיַהֵב לְכוּן וְסְכוּם  
 לְבַנְיָא תַתְּנוּן:  
 (יט) וַחֲזּוּ סְרְכֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל יִתְהוּן בְּבִישׁ לְמִימְרֵי  
 לֹא-תַמְנַעוּן מִלְּבַנִּיכוּן פַּתְגָּם-יּוֹם בְּיוֹמָה:

(ה) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַּ הֵן-רַבִּים עֲתָה עִם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתְתֶּם אֹתָם  
 מִסְבָּלְתָם:  
 (ו) וַיִּצְוּ פְּרַעֲהַּ בְיוֹם הַהוּא אֶת-הַנְּגִשִׁים בְּעַם וְאֶת-שְׁטָרֵי  
 לְאֹמֶר:  
 (ז) לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת תְּבוֹן לְעַם לְלַבֵּן הַלְּבָנִים כְּתַמּוּל  
 שְׁלֹשָׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבוֹן:  
 (ח) וְאֶת-מִתְכַּנְּתַת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תַּמּוּל שְׁלֹשָׁם  
 תְּשִׁימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרַעוּ מִמֶּנּוּ כִּי-נִרְפִים הֵם עַל-כֵּן הֵם  
 צַעֲקִים לְאֹמֶר נִלְכָה נִזְבַּחַה לְאֵלֵהֶינוּ:  
 (ט) תִּכְבַּד הָעֶבְרָה עַל-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ וְאֵל-יִשְׁעוּ  
 בְּדַבְרֵי-שְׁקָר:  
 (י) וַיִּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעַם וְשְׁטָרֵי וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעַם לְאֹמֶר כֹּה  
 אֲמַר פְּרַעֲהַּ אֵינֶנִּי נֹתֵן לְכֶם תְּבוֹן:  
 (יא) אַתֶּם לָכוּ קַחוּ לְכֶם תְּבוֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע  
 מִעֲבַדְתְּכֶם דְּבָר:  
 (יב) וַיִּפְּץ הָעַם בְּכָל-אַרְץ מִצְרַיִם לְקִשְׁשׁ קֹשׁ לְתַבּוֹן:  
 (יג) וְהַנְּגִשִׁים אֲצִים לְאֹמֶר כְּלוּ מִעֲשִׂיכֶם דְּבַר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ  
 כְּאֲשֶׁר בְּהַיּוֹת הַתְּבוֹן:  
 (יד) וַיִּכּוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי פְרַעֲהַּ  
 לְאֹמֶר מַדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקְכֶם לְלַבֵּן כְּתַמּוּל שְׁלֹשָׁם  
 גַּם-תַּמּוּל גַּם-הַיּוֹם:  
 (טו) וַיִּבְאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פְּרַעֲהַּ לְאֹמֶר  
 לְמָה תַעֲשֶׂה כֹה לְעַבְדֵּי:  
 (טז) תְּבוֹן אֵין נֹתֵן לְעַבְדֵּי וְלְבַנִּים אֲמַרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה  
 עַבְדֵּי מְכִים וְחִטָּאת עֲמָד:  
 (יז) וַיֹּאמֶר נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל-כֵּן אַתֶּם אֲמַרִים נִלְכָה  
 נִזְבַּחַה לִּי:  
 (יח) וְעֲתָה לָכוּ עֲבָדוּ וְתַבּוֹן לֹא-יִנְתֵן לְכֶם וְתַכּוּן לְבַנִּים  
 תַתְּנוּ:  
 (יט) וַיִּרְאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרַע לְאֹמֶר לֹא-תִגְרַעוּ  
 מִלְּבַנִּיכֶם דְּבַר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ:



## תורה

## תרגום אונקלוס

(כ) וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן נֹצְבִים לְקִרְאָתְכֶם בְּצֵאתְכֶם מֵאֶת פְּרֻעָה:  
 (כא) וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְיָ עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת-רֵיחֲנוּ בְּעֵינַי פְּרֻעַל וּבְעֵינַי עֲבֹדֵי וְלַתְּחַרְב בְּיָדְכֶם לְהַרְגֵנוּ:  
 (כב) וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לְמָה הִרְעִיתָהּ לְעַם הַזֶּה לְמָה זָה שְׁלַחְתָּנִי:  
 (כג) וַיֹּמְאוּ בְּאֵתִי אֶל-פְּרֻעַה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרְעֵ לְעַם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא-הִצַּלְתָּ אֶת-עַמְּךָ:  
 ו (א) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִרְאֶה אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה לְפְרֻעָה כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחֲנוּם וּבִיד חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ: ◻

(כ) וְעַרְעוּ יְת-מֹשֶׁה וְיְת-אַהֲרֹן קִימִין לְקַדְמוֹתֵהוֹן בְּמִפְקֵהוֹן מִלְּנֹת פְּרֻעָה:  
 (כא) וַאֲמָרוּ לְהוֹן יְתַגְלִי יְיָ עֲלֵיכוֹן וַיְתַפְרַע דְּאִבְאִשְׁתוֹן יְת-רֵיחְנָא בְּעֵינַי פְּרֻעַה וּבְעֵינַי עֲבֹדֵהי לְמִתְן-חֲרָבָא בְּיַדְהוֹן לְמִקְטָלְנָא:  
 (כב) וְתַב מֹשֶׁה לְקַדְמֵ יְיָ וַאֲמָר יְיָ לְמָה אִבְאִשְׁתָּא לְעַמָּא הַזֶּה לְמָה דְגַן שְׁלַחְתָּנִי:  
 (כג) וַיִּמְעֹדוּ דְעֵלִית לְוֹת-פְּרֻעַה לְמַלְלָא בְּשִׁמְךָ אִבְאִשְׁ לְעַמָּא הַזֶּה וְשִׁיזְבָּא לֹא-שִׁיזְבָּתָא יְת-עַמְּךָ:  
 ו (א) וַאֲמָר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּעַן תַּחֲוִי דְאַעְבֵּד לְפְרֻעָה אֲרִי בִיד תְּקִיפָא יִשְׁלַחֲנוּן וּבִיד תְּקִיפָא יִתְרַכְנוּן מֵאֶרֶעָה: ◻